

# Yuusufa jom koydi

Yuusufa firti koyfol laamdo (Feccere naybere nde)

## Yuusufa waɗaa kaliifa Misira

Yuusufa wiyiino laamdo o wonde ma duubi jeedidi paydi ngara e leydi ndi fof. Baawo duum, ko duubi jeedidi heege ndewata heen. Ndeen noon, nguura wonande duubi jeedidi garooji di yo renndine. Ma dum naame nde heege nge ari fof. Diin konngudi mbeli laamdo Misira o, e watulaabe mum. Laamdo o wiyi be: "Hol to keɗden gorko baydo nih, sabu Ruuhu Alla wondi e makko?"

Laamdo o wiyi Yuusufa: "Bayri Alla anndinii ma dum fof, hay gooto buraani ma hakkille. Hay gooto buraani ma anndude. Mi wadii ma e nder galle am. Yimbe leydi am fof maa ngon e kalfaandi maa. Ko laamu am ngu tan ardoto maa. Yeew! Mi rokkii ma kalfaandi leydi Misira fof."

O wiyi kadi Yuusufa: "Ko miin woni laamdo o! So wonaa aan yamiri, hay gooto dillintaa junngo mum, walla koyngal mum, e nder leydi Misira." Gila ndeen, Yuusufa wadti wadde yah-ngartaa e nder leydi Misira.

Nde Yuusufa ari, darii e yeeso laamdo Misira o nde, o yahratnoo ko e duubi capande tati. O yalti galle laamdo o. O yilii e nder leydi Misira fof.

## Yuusufa renndinii nguura

E nder duubi jeedidi dañal di, leydi ndi aldi no feewi. E nder diin duubi jeedidi, Yuusufa renndini joowe nguura. Yuusufa renndini nguura haa wayi no njareendi geej nih. Joowe de ina keewi haa yimbe roŋki limde de, sabu dum limotaako. Duubi jeedidi dañal di benni. Duubi jeedidi heege di puɗɗii arde, hono no Yuusufa wiyrunoo nih. Heege ari e leydeele fof; kono leydi Misira ndi, yimbe mum ina jogii ko naami. Nde leydi Misira heegaa, yimbe be ngulli, njehi to laamdo to haa ina keba ko naami. Laamdo o wiyi Misiranaabe: "Njehee to Yuusufa, mbafee ko o wiyri on fof." Nde yehi haa heege nge huftidini leydi ndi fof. Yuusufa udditi cuudi gawri di,

woni e yeeyde yimbe gawri ndi, kono dum hadaani heege nge beydaade e leydi Misira. Leydeele fof ina ngara Misira, ina keba gawri do Yuusufa do; sabu heege nge tampinii leydeele fof.

## i nanii gawri ina woodi Misira

Yaakuuba - hono baaba mum Yuusufa - nani gawri ina woodi Misira. O wiyi biɓbe makko: "Hol ko ndaarondirton nih? Mi nanii gawri ina woodi Misira. Njehee toon haa odon kebaano en gawri, woto en maayde."

Mawniraabe Yuusufa sappo ngummii, njehi Misira keɓde gawri. Yaakuuba salii yo Benjamin, - hono miiraawo Yuusufa - yahdu e maɓbe, sabu hulde woto ko hebi mo toon. Biɓbe Yaakuuba be njehi ndaaroyde gawri,

Be tawondiri toon e yimbe heewbe arɓe ndaartude gawri, kaŋum'en ne, sabu heege nge yettiima haa leydi Kanaan. Yuusufa ardii leydi Misira. Ko kaŋko yeeyata yimbe leydi ndi fof gawri. Mawniraabe makko ngari cujjani mo. Yuusufa yiyi mawniraabe mum, heftini be, kono o wayi no o anndaa be nih.

O furii be, o wiyi be: "Hol to ngummi-don?" Be mbiyi mo: "Min ngummii ko leydi Kanaan. min ngari ko heɓde gawri."

Yuusufa heftini be, kono kambe be keftinaani mo. O siftori koydi di o hoyɗunoo e maɓbe di.

## Hol ko njiy den?

En njiyii no mawniraabe Yuusufa be cujjaniri Yuusufa, miiraawo maɓbe o. Duum timminii koyfol ngol o hoyɗunoo gila ko booyi ngol! Yuusufa, mo be ngaŋnoo, mo be njeddunoo, mo be njidnoo warde o; jooni be cujjanii dum! Baawo duum, Yuusufa heftinii mawniraabe mum, kono kambe, be keftinaani mo, sabu be mbayrii yiyide mo ko buri duubi noogaas! Alla yidi anndinde en do ko ko wadnoo hakkunde Yuusufa e mawniraabe mum ko, ko maande ko jogornoo wadde hakkunde Dadndoowo aduna o

e besngu Aadama. Yuusufa wonnoo maande Dadndoowo jogornoo arde e aduna o, duubi ujunere e teemedde jeetati baawo Yuusufa.

## Ma en cifo heen gedde tati:

1) En njiyii no mawniraabe Yuusufa be kutorinoo Yuusufa nih, kaŋum e koydi mum. Ko be aŋbe makko. Be kersinii mo, be piyii mo. Baawo duum, be njeeyii mo.

Ko noon Dadndoowo mo Alla nelnoo e aduna o ne waynoo. Yimbe aduna be caliima mo, kaŋko e haala makko. Be kersinii mo, be piyii mo, be njeeyii mo. Baawo duum, be perjii mo e leggal. 2) Yimbe be caliima Yuusufa, toonii dum. Kono laamdo Misira jabbiima mo, wadi mo mawdo leydi ndi fof, wiyi kala jidɗo dadde heege e maayde: "Yah to Yuusufa!"

Kono noon, ko fayti e Dadndoowo aduna mo Alla jippini o, Alla e hoore mum haali, wiyi: "Njehee to Dadndoowo mo mbaɗ-mi o! Ndewee e makko, Kala gardo e makko naalataake e bernde mum, te maa ruuhu mum wuur haa abada! Yimbe be caliima Dadndoowo mo nel-mi o. Kono miin mi wadii mo Dadndoowo aduna o, haa kala goonɗindo mo ina waasa maayde, heba nguurndam haa abada.

3) Mawniraabe Yuusufa be cujjiri e yeeso makko, kaŋko mo be ngaŋnoo, mo be njeddunoo. Jooni dey, be cujjii e yeeso makko, be dooftiima mo. Ko noon, Alla wiyri, wonde Dadndoowo mo yimbe be calii o, mo pamɗini haa hannde o.

Naalawma nana ara, kaŋko e hoore makko, ma o artu naawde aduna o e peewal. Te oon naalawma maa yimbe aduna be fof cujuu e yeeso makko, ngannda ko kaŋko Alla wadi Dadndoowo e Naawoowo aduna o! So yimbe be dooftiima Dadndoowo mo Alla addi o, be ndanndete naande naawoore nde. Kono so be padii haa naande naawoore nde, be cujjanat mo, alaa e sago.

Lisez-vous français ? Do you read English? O leitor sabe ler português?

**Pulaar Français English Português**  
 ɓB be .....ils, elles...they .....eles  
 dD didi.....deux.....two .....dois  
 cC coggu.....prix.....price .....preço  
 hH haako.....feuille .....leaf .....folha  
 jJ janngo.....demain.....tomorrow .....amanhã  
 nN naaki .....abeilles...bees .....abelhas  
 nŋ nŋatde .....mordre...to bite .....morder  
 yY yiyam ....sang.....blood .....sangue  
 ee neene .....mère .....mother .....mãe  
 oo soodde...acheter ...to buy.....comprar  
 (Nganndee: ñ = ny)

## Mid'o daadi frej

M. C. Gambia

## Be koccaani kam

Ko ngon-mi cukayel koo, mi meedaa yahde lekkol. Ko mawnu-mi koo, ngon-mi gujjo e mandiloowo. Mi abboytano cagaaji. Nannde wonnde mbujju-mi to yeeyetee. Poliisaabe bee dabɗitii kam ko yahta e lebbi dadi. Be koccaani kam. Dum ko yawti koo, be pawii kam mbujjugol dulaa goddo do yeeyetee. Ngol laawol doon, tayi wonaa miin. Sinnde noon, be nangii kam, be lamndoo kam. Calii-mi fof. Mbi'i-mi be, wonaa-mi gujjo. Hinnde noon, ko be lamdotoo kam koo, neddo goddo yottii. Mbo wi'i mbo yi'i dulaa do njeey-mi ko mbujjunoo-mi.

## Be cakkii kam to kaso

Ko nan-mi gorko oo ko haali koo, mi weltanooki hay seeda. Mi annduno ko kaso nabete-mi. (Oon waptu doon, mi anndaano

KO FOTI ARDE KO,

# BOOYATAA ARDE

5

Kaydi ndii he Pulaar: Fulakunndaare e Fuuta Toranjoore (to nder)

hoo ko he jam am, Alla wadani kam mi sokkoyee to kaso.) Be tawi ko miin tigi wadi. Be mbi'i yo kam, be cokat kam duubi nayi to kaso. Mi wadi lebbi dadi to kaso Georgetown. Oon tuma be nabooyii kam to kaso mawdo too. To nder oon kaso, mi nani yimbe bee diinin kaala kiɓaaru moyyo oo. Ko ngidii-mi mijaade, ko fenaande nde alaa hoore e laaci. Nannde wonnde mido daani, wa'i no goddo wi'i kam, "Immo, njanngu angele."

## Gorko goddo addaama

Oon tuma ngimmii-mi, daaroy-mi gorko goddo mbo Alla sappinii-kam. Lamndii-mi mbo mbo winndanat alkule angele. Mbo jaabi kam, waawtaa wonnde sabu mbo alaa ko winndiri. Njah-mi to defirdu too, ngaddoy-mi yulmere, ngokku-mi gorko oo, kaŋ e karton. Mbo seeki karton oo no kaydi nii. He nder lebbi jeego, mi anndii ko heewi he angele. Njanngu-mi lebbi jeetati, gorko goddo addaa do suudu am kaso doo. Oon wonti sehel am tiidfo.

Mbo fudɗi kam jannginde angele, he defte muudum dee. Nannde wonnde taa minen jannga, njii-mi to baawo mum, deftere mawnde, moyyere. Lamndii-mi mbo, ko siifaa deftere woni. Mbo wi'i kam ko deftere Biibul.

## Mi jannii Linjiila

Baŋ-mi nde, puɗɗu-mi janngude. Mbaaw-mi nde janngude, paam-mi nde, buri deefdaa fof defte de meef-mi janngude. Paam-mi, mi wadiino piiji di Alla yidfaa. Mi waawataano mbo welande he tiidnaare am ndee. Janngu-mi Linjiila. Doon, di winndaa, Iisaa Almasihu oo ko Baale! Alla ngittoongel bakkaat aduna oo ngel. Lamndii-mi hoo Alla waawat kam wallude no looto-mi bakkaatuuji am keewadi dñi. Ngabbii-mi jannjugol deftere Biibul. Janngu-mi, "Hay gooto waawataa ligganaade rimbe difo."

## i okkii nguurndam am dam

Lamndii-mi ho mido foti wontude gabbotoodo Iisaa, mi yalta he diina mawbe am. Si tawi ben ndiiwii kam to galle too, hoto heen pot-mi yahde? Dum ko yawti koo, njanngu-mi Iisaa wi'ii, "Kala burɗo yidde baaba mum walla neene mum e am, fotani wondude he am." Oon tuma leban-mi Alla. Mi okkii nguurndam am dam fof he dewal Alla. Han, mido daadi frej. Mid'o daadno hay ko heddi he kaso am hee koo. Doon, mi jaaratno Alla no woniri fof. Alla daadinii kam. Jikkim-mi mbo, mi gollanat mbo ko heddi he nguurndam am dam fof.

## Rajo

A waawat hedaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

- **Senegaal** (Pulaar) **SUD FM** aljumaa kiikiide fudɗi 21:25 Saint Louis: 93.2 FM, Ndoum: 93.9 FM, Matam: 98.4 FM Bakel: 97.5 FM
- **RTS FM** talaata kiikiide fudɗi 20:15 haa 20:30 96.3FM (Richard Toll, Podor, Ouroussogui)
- **Dunyaa FM** talaata kiikiide fudɗi 20:15 haa 20:30



Saint-Louis: 106.3; Louga: 91.8

- **Dunyaa FM** talaata kiikiide fudɗi 14:30 haa 14:45 Richard Toll: 106.0 FM
- **Gine Bisaawo** (Pulaar) **Radio Quelele** alet bimbi fudɗi 9:30 — 104,8 FM
- **Mali Radio Mali**, ORTM alkamisa 19:00 — 92.1 FM
- **Radio Horizon** alarba, aset, alet 18:00 — 100.5 FM
- **Trans World Radio** (Fulfulde) kiikiide fof fudɗi 18:30 (waktuuji Mali) meeteraaji 31; kHz9510



## Firooji

Fulakunndaare Fuuta Tooranjoore Jikkim-mi Aadin-mi

Haa mbaawe-ɗaa nuldeede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu men bataake. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-ɗaa doo ko yi'i nii. Rutin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK** email: [pulaaroffice@soon.org.uk](mailto:pulaaroffice@soon.org.uk) walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal**

• For Pulaar-speaking Fulas  
 • Pour les Peuls qui parlent Pulaar  
 Wadiraama Kayitaaji Tinndinooji Bi'eteedi Booyataa

En jannjiino nder Booyataa 1 haa 4:

- Alhaji wontii dewdo e Iisaa.
- Jom suudu makko salaniima mo.
- Gede dee beydii mettude haa o nawti mo to neene makko, to Gine.
- Doon o yiya kaawisaaji Alla.

## Jokkere

### Mi ruttiima Gammbi

Rewbe e Iisaa wonbe Gammbi be njabbiima kam no feewi. Mi jantaniima be no mbaadu-mi e jom suudu am, e hakkunde am e yimbe galle amen. Be naagii, be njuuli, be nduwani kam nde beydat-mi tidnaade. Njokku-mi e janngude angele e ekitaade Linjiila.

### Fuuti o

Baawo duum yimbe galle amen anndini mi e wonde neene am ko naawo. Doon tan ngummi-mi Gammbi feewde toon, mido wondi e musidoo gooto, dewdo e Iisaa haa emin njiya mo. Nde min njettii nde, min tawi neene am ina selli, ina e jam. O meedaa naawde. Ko feere fuuti wonnoo haa mi arta toon, mi woppa ko ndew-mi ko.

Kaawisa nanngi be, nde wonnoo haa jooni mido nanngi e Yeesu. Mi miijaaki woppude dewal am ngal. Etee Joomiraado o woni ko e waylude bernde jom suudu am. Sehil am, dewdo e Iisaa oo, haalani mo fii Yeesu Almasiihu. Jom suudu am anndii mi wayliima. Omo yidi hawritde e am kono omo huli yimbe galle amen be. Nii woni nduttii-mi Gammbi tawa mi wondaani e jom suudu am.

### Alhaji e baaba mum

Wadi nalawma gooto baaba am ari salminde mi. Mi yiyaani mo gila ndes-mi. Ndeen woni nde njahdu-mi

e Kummba, min calminoyi mo. Kono o wonaano belaafo mo. O yidnoo ko mi resa e nder leñol makko. Gila ndeen mbayru-moo mi nande. Jooni omoni e yeeso am. O hebri adares am ko e yimbe wodbe. O wiya kam:

"Ngardu-mi ko haaju mawdo. Ngol, njid-mi ko ndaaraa debbo godfo!" Omo laabaa wonde Kummba woppii kam ko booyi. O wiya: "Fof hebilaama haa ndesaa debbo godfo." Omo miiyii wonde mi yidat dum.

### Mi waawaa yettude debb

Paamnu-moo-mi, mbiy-moo-mi: "Baaba, miin ko mi dewdo e Iisaa, mi waawaa yettude debbo godfo!" O jaabii kam: "Wontu juuldo. Ndesaa debbo godfo! Debbo ma gadano o hebtaama. Alaa e sago yeewaa debbo godfo." Mbiy-moo-mi:

"So mi yettii debbo godfo alaa e sago jaba ko ngon-mi Dewdo e Iisaa ko. So duum bennii mi yidaa debbo godfo nde wonnoo mido sikki wonde Alla ko badtoowo dewgal am ngal." Baaba am loofi. Ko adii fof, mi hoyonii mo nde ngoppu-mi laawol Islaam. Jooni kadi mi salaniima mo ko o addi e am ko.

### O beydii loofde

E nder fitina makko, o luuki:

"Ko mi baroowo ma, so tawii a heddiima e laawol Iisaa."

Njaabi-moo-mi:

"Ina waawi mbaraa banndu am kono a waawaa warde ruuhu am." O beydii loofde. O woni e fiyde mi, e etaade deddude mi.

Koddiido am nani dille de, ari yeewde ko dum woni. Omo huli woto nedfo wareede e nder galle makko. O naagi min nde min njaltata galle makko. Baaba am heddiina fiya mi e nder mbedda. Ndeen noon yimbe heewbe nootii e amen

haa polise gooto nanngi min. Nde min njettii nokku polis, naamnaa-mi no dum fof yahranoo.

Baaba am ne naamnaa yo janto. Polise o wiya mo ko kanke woni e fenaande. O fotani wiya omo wara mi, omo wada mi gedde bonde. Baaba am jaabii: "So juuldo woppii diine mum, ina haani wareede. Ko dum Alguraana yamiri."

### Hoto hay gooto war nedfo

Polise o hebbitii, wiya:

"Doo e Gammbi, sariya yamiraani hay gooto yo war nedfo."

Baaba am wiya:

"Miin mi wondaaka sariya biyaado o. Ko mi baroowo mo!"

Polise o loofi e ko baaba am jaabii ko.

O felliti sokde mo ko adii nde o naawetee.

Baawo nde o naamni kam, woon e naamne, o woppiti mi.

Kono mi yaltaani nokku polis haa mi waawa naaganaade baaba am:

"Mido naagoo on nde daccitton mo. O aldaa e kattandee hoore makko, nde wonnoo ko o loobando mi no feewi."

Dum fof e wayde noon, oon jamma o wallinaa e nder kasoo.

Bee mbiyi kam yo mi artu janngo mum, mi addora kaalis haa o waawa hootde.

### Nduttii-mi to polis

Weeti, nduttii-mi to polis to, mido addani mo mburu kacitaari e kaalis potoowo nawtude mo.

Nde wonnoo ko o loobando mi, o salii jafde mburu o, kono o hebdiima kaalis o.

E nder dum, dewdo e Iisaa gooto ari haaldude e makko.

Baawo dum, miin e baaba am min kawriti. Yamiroore diiwgol woppaa.

Mi waawii haalande baaba am wonde mido yidi mo.

Mido yidiri mo gidli di Alla wadnoo e bernde am.



Alhaji, Gine

### Debbo am artii sara am

Nde yahi haa dum benni, e nder baawde Alla, debbo am artii sara am. Ndeen mi anndaano ko artiri mo to am. O haalanaani mi. Miin ne mi naamnaaki mo. Kono noon, mido anndi ko naagunde am Alla jaabaa.

### Baylugol Nguurndam Alhaji

Mi hebii weltaare mawnde nde o artii to am. O hollii yidde anndude laawol Iisaa, e yidde mo renndude e am ngool laawol. O yeewtindiima mi O yiyii baylugol jikkuuji am kala nde ngartu-mi galle amen. Dum nanngi mo kaawisa. Ndeen omo yiyatnoo mido fijda e rewbe. Jooni o tawii mi wadtii toppitaade mo. O yiya doole Alla e nder nguurndam am. Nguurndam am wayliiorma mo no feewi.

Kono mido wondi e haafre nde wonnoo o addoraani binngel amen, doo e Gammbi. Hay dum ne, won ko Alla humpiti mi heen.

### Tiberkiloos

Njoodi-mi lebbi mi sellani. Laafi keewadi mido yaha lopitaal kono hay huunde yiyaaka e am. Nde wonnoo naande fof doole am dee ene ustoo. Nduttii-mi to lopitaal to.

Ko ndeen noon cellinoowo o fudfii yiyde e am tiberkiloos hono naawo dooyru.

Nde tawnoo nguu naawu ina raaba, njettu-mi heen Alla no feewi, nde binngel amen araano. Kummba ina toppitii kam no feewi. Mido heftira doole am seeda seeda. Mi fottii e naawbe heewbe e nder lopitaal he, soklunoobe nande goonga o,

haala Alla. Keddi-mi mido andinna kala ko nganndu-mi e Alla. Joomiraado o hokkii mi deeyre. O toppitii mi no haanirta nii. Mido daminiinoo sellude, e nde Alla, jabi sellude mi, o wadi. E nder ko lelii-mi ko, Joomiraado o anndini mi mido haani ruttade e wuro amen haa mido anndina woon e maabe Kabaaru Moyyo o.

### Tawtu-mi neene am

Nde njaltu-mi suudu lopitaal ngartu-mi wuro amen, tawtu-mi neene am to galle am. O arnoo ko humpitaade so tawii ko wiya mi maayii ko ina woodi. Jeeyoowo gooto winndi fataake fayde galle amen, ngam humpitde be rafi am o kaalum e naatgol am e lopitaal. Neene am weltii nde ari tawi mido selli. O weltii kadi nde mbiy-moo-mi wonde mido yidi hootde leydi amen, miin e jom suudu am.

### Mi ruttiima Gammbi

Nde njettii-mi nde heewbe e yimbe wuro ngarii e nder galle neene amen. Kono o yidaano ko be ngarata e galle hee ko, woto be ngaddande mo cafeelee. Kono ebe njidi haalaneede ko fayti e Alla. Goto e mawbe wuro ngo fellitiino rewde Alla Linjiila e jafde dadndoore nde Yeesu Almasiihu addi nde.

### Seedamfaagu mawngu

Mi hebii weltaare e no wuro ngo jabborii mi nii. Mi soodiino leydi e nder duufi bennudi di. Jooni ngon-mi e mahde galle am.

Yimbe be fof ngoni tan e yeewde mi. Be mbiyi wonde jinneeji ina kodi e nder nokku am o. Neene am e hoore mum ina wondi e ndeen faayre. Miin noon, ngoongdin-mi ko Alla halkii jinneeji



ko dnoodi doon fof. Nde wonnoo alaa ko mbaadi mi, yimbe be ngoni e wallude mi e mahgol hee. Dum ko seedamfaagu mawngu fayde e doole Alla. Yimbe be njiyii bural doole de Alla wadi e am de. Dum metti ardiibe wuro ngo, no feewi. Be kolli kiram e ko Alla ina walli mi ko. Kono nde booyata tawi woon e maabe mbattii arde naamnaade e anndude e hebde doole Yeesu e nder nguurndam maabe.

### Laawol weltaare

Dum wonaa laawol beebngol. Ko dum laawol weltaare. Mbiyete-mi ko Alhaji. Mi yidiino wonde om jawdi keewndi e neemaade. Jooni, mi anndii wonde galo doo aduna tan yonataa. Bernde am hebii fooftere nde wonnoo mi yiytii jam Alla o. Jom suudu am naatii e laawol he. Kanko ne o naagiima Yeesu nde dowata nguurndam makko. Min njidi tan ko renndude gidli Alla e leñol amen, Fulbe.

Mi daniima haa mido wonta galo. Mi artii e leydi am. Mido wonti gorko galo to Alla. Ko o Mawdo. Jettooje ngoodanii mo.

### Mbofoni hesditina huunde fo

So nedfo habbondirii e Almasiihu o, wontii tagoore hesere. Ko joomum wonnoo adan ko yawtii; hanjkadi gedde mum fof kesditii.

(Dii konnguli iwi do e Linjiila: Peendi 21:5 e 2 Korentanaabe 5:17)



Credit: Michael Steefes

